

## ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОРГАНИЗАЦИИ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ УЧЕБНОГО РУССКО-АНГЛИЙСКОГО ФРЕЙМОВОГО СЛОВАРЯ

Представлены теоретические основы и практический материал организации лексики русского и английского языков с использованием метода пропозиционно-фреймового моделирования семантической структуры гнезда однокоренных слов. Целевая аудитория определяет учебный тип словаря, что обуславливает подачу лексического материала тематическими группами. Каждая изучаемая тема представлена совокупностью фреймов, описывающих ту или иную деятельность человека. Соотносимые фреймы русского и английского языков сопровождаются культурологическим комментарием, объясняющим имеющиеся различия в объективировании сходной деятельности однокоренными словами.

**Ключевые слова:** гнездо однокоренных слов; пропозиция; ситуация.

Экономическая свобода вызвала свободу научной мысли. Отсутствие централизованного контроля над проводимыми исследованиями способствовало возникновению и развитию целого ряда самостоятельно действующих научных школ и направлений. Свобода реализации личностного потенциала породила великое множество лексикографических изысканий и построений. Обилие словарей (печатных и электронных), вышедших за последние два десятилетия, радует разнообразием подходов к материалу, глубоким осмыслением различных уровней и фрагментов языковой системы.

На конференции было верно отмечено, что каждый словарь – это результат апробирования определенных научных положений и одновременно материал для дальнейших исследований, база для создания новых теоретических тезисов. Создаваемый «Учебный русско-английский фреймовый словарь идеографического типа» (далее именуемый Словарь) является практической реализацией нового подхода к организации гнезд однокоренных слов, а именно пропозиционно-фреймового моделирования отношений между словами, связанными не только общим корнем и близостью семантики, но и соотносительностью с одной ситуацией реальной действительности.

Создание подобного Словаря предоставит в распоряжение ученых значительный практический материал для дальнейшего изучения проблемы пропозиционно-фреймового моделирования семантической структуры комплексных единиц языка.

Заявленная в работе [1] идея создания Словаря была представлена как необходимость нового подхода к организации лексики, а именно тематическими группами, каждая из которых будет давать описание определенного фрагмента деятельности человека через совокупность ситуаций – комплексных лексических единиц, имеющих пропозициональную структуру. Таким образом, Словарь будет представлять деятельностную модель, предлагающую развертывание событий с различных точек зрения воспринимающих и действующих субъектов.

Для реализации программы составления Словаря на первый план выдвигаются две задачи:

- 1) сбор и организация материала;
- 2) выработка концепции Словаря.

Сбор материала осуществляется методом сплошной выборки из англо-русских переводных и русских толковых, словообразовательных и специальных словарей по следующим основным тематическим группам:

«Торговая деятельность», «Образование и наука», «Еда: приготовление и потребление пищи», «Религия», «Искусство и культура», «Речевая деятельность», «Интеллектуальная деятельность». Полученные лексические единицы организуются на основании пропозиционально-фреймовой модели.

Концепция Словаря заключается в подаче материала в тематически-гнездовой форме (ситуационными гнездами), который сопровождается культурологическим комментарием. Последнее может быть представлено анализом пословиц по данной теме [2], текстовыми фрагментами художественных произведений, иллюстрирующих функционирование слова, историческими комментариями, взятыми из других словарей и книг. Основная задача подобного представления лексических единиц – концентрация материала по заданной теме в целях его целостного восприятия и сопоставительного изучения.

Основной операциональной единицей подобного Словаря является ситуационное гнездо [3], которое, в отличие от словообразовательного, не учитывает направление производности между однокоренными словами; в отличие от лексического гнезда включает не всю совокупность однокоренных слов во всем многообразии их значений, а лишь те единицы, которые соотносены отношениями ситуации.

Основной аргумент, выдвигаемый против подобного представления гнезда, заключается в том, что одни и те же слова могут быть размещены в различных ситуационных гнездах разных тематических групп.

Несомненно, это так. Именно благодаря подобной соотносительности одной лексической единицы с разными сферами человеческой деятельности и создается связность всей картины мира, элементы которой существуют не разорвано, а в определенных отношениях.

Отношения сходства и различия являются основополагающими при категоризации человеком объектов действительности. Сложносоставные слова в Словообразовательном словаре А.Н. Тихонова попадают в разные словообразовательные гнезда. Таким образом, многозначные лексические единицы в нашем Словаре входят своими отдельными значениями в разные ситуационные гнезда.

Ситуационное гнездо соотносимо с фреймом как с «формализованным описанием деятельности человека в контексте ситуации» [4. С. 189] и с пропозицией как «схемой элементарной ситуации» [5. С. 432]. Ситуационное гнездо представляет собой совокупность однокоренных слов, фиксирующую прототипическую си-

туацию, значимую для носителя языка, соотносимую с ментальными структурами: фреймом (как более крупным концептом) и пропозицией (как элементарным концептом).

При структурировании ситуации выделено восемь основных элементов: субъект, характеризующийся активным началом (*S*), предикат, обозначающий действие (*P*), объект, на который направлено действие (*O*), инструмент, при помощи которого осуществляется действие (*I*), процесс протекания действия (*R*<sub>0</sub>), результат или цель действия (*R*), локатив, или место, где происходит действие, (*L*) и время протекания действия (*T*).

Рассмотрим два соотносимых фрейма, описывающих значимое как для англичанина, так и для русского человека событие в рамках темы «Еда: приготовление и потребление пищи»: ОБЕД и DINNER.

Фрейм ОБЕД как совокупность лексикализованных ситуаций представляет собой многомерное пространство реализации содержания рассматриваемых однокоренных единиц с общим ядром **обед**. Под ядром понимается лексическая единица с неограниченной потенциальной фреймовой валентностью, которая может быть задействована в неограниченном числе ситуаций [б. С. 76].

Как правило ядро фрейма совпадает с вершиной словообразовательного гнезда. Предлагаемые структурированные ситуации содержат восстановленный опыт человека по восприятию данного фрагмента действительности с названием значимых для него отдельных составляющих данного события.

При моделировании фрейма ОБЕД выделено 10 ситуаций, акцентирующих внимание на событиях до и после обеда (V и VI пропозиции), на возможном различном рассмотрении завершения события (III и IV пропозиции), на том, что обед – это не только прием пищи, но и социально значимое событие (VII пропозиция), временные затраты (VIII пропозиция) и денежные расходы (IX пропозиция). Пропозиция II содержит информацию о подмене одного понятия другим: то, что человек уходит с рабочего места на время, определенное для обеда, не означает, что он будет совершать именно это действие.

Человек может пройтись по магазинам, отправиться на прием к врачу, забрать ребенка из школы и отвезти его домой. Поэтому субъект второй ситуации не записывается как **обедающий**, а обозначается условной метаязыковой **некорневой единицей** *некто* [Там же. С. 65]. Пропозиция I представляет стереотипную ситуацию процесса принятия пищи в середине дня, объективируя однокоренными словами лицо, предикат, объект, инструмент и время события. Место осуществления события не указывается: возможен обед как в домашних, так и вне домашних условий. Представим весь фрейм:

#### ОБЕД

I. (X) *некто* **обедающий / обедающие** (*S*) – **обедает (-юг)** (1. *ест обед, принимает пищу за обедом*) (*P*) – **обед** (2. *пищу, приготовленную для еды в середине дня*) / **обедец** (*уменьш.-ласкат. к обед*) (*O*) – в процессе **обеда** (1. *приема пищи, обычно в середине дня*) (*R*<sub>0</sub>) – во время **обеда** (3. *время еды, обычно в середине дня*) (*T*) – за **обеденным** (столом) (*I*);

II. (X) *некто* (*S*) – **обедает** (2. *уходит с работы на время обеденного перерыва*) (*P*) – во время **обеда** (4. *перерыв в работе в середине дня (разг.)*) (*R*<sub>0</sub>) – в **обеденный** (перерыв) (*T*);

#### Завершение обеда

III. (X) *некто* **обедавший / обедавшие** (*S*) – **пообедал (-и) / отобедал (-и)** (1. *кончил обедать*) (*P*);

IV. (X) *некто* (*S*) – **дообедал** (*кончил обедать*) (*P*);

#### События до и после обеда

V. (X) *некто* (*S*) – совершает (*P*) – **предобедающую / дообедающую** (*совершающуюся до обеда*) прогулку (*O*);

VI. (X) *некто* (*S*) – совершает (*P*) – **послеобеденный** (*происходящий после обеда*) сон (*O*);

#### Нюансы обеденного события

VII. (X) *некто* (*S*) – **отобедал** (2. *устар. принял участие в обеде*) (*P*);

VIII. (X) *некто* (*S*) – **прообедал** (1. *обедал в течение какого-л. времени*) (*P*) – 2 часа (*T*);

IX. (X) *некто* (*S*) – **прообедал** (2. *израсходовал на обед*) (*P*) – определенную сумму денег (*I*);

X. (X) *некто* (*S*) – **обедывал** (*многокр. к обедать*) (*P*) много раз – у одних и тех же лиц, в одном и том же месте (*L*).

Мы полагаем, что глагол является достаточным актантным условием для порождения и существования ситуации при отсутствии объективации других актантов однокоренными словами [7. С. 94].

Необходимо обратить внимание на оттенки семантики префиксальных глаголов **дообедавать**, **отобедавать** и **пообедавать**. Все они обозначают завершение выполнения действия, но с различным вектором приложения рассмотрения данного процесса.

При употреблении лексемы **дообедавать** говорящим ставится акцент на то, что субъекту действия удалось «дойти до конца события, а именно обеда, съесть все, что хотелось». Направление вектора рассмотрения события движется от начала обеда к его концу. При употреблении лексемы **отобедавать** значимо именно СОВЕРШЕНИЕ события, направление мысленного вектора противоположное: от конца обеда к его началу. Употребление лексемы **пообедавать** стилистически и эмоционально нейтрально, не несет какой-либо дополнительной семантической нагрузки: констатация факта, не более того.

Запись ситуации содержит не только однокоренную лексику и ее толкование, но и необходимые **некорневые элементы** (определенную сумму денег (*I*), у одних и тех же лиц, в одном и том же месте (*L*)), которые помогают раскрыть семантику ситуации. Наречие, как правило, соотносится с предикатом события [Там же. С. 99], актантная принадлежность адъективного слова определяется ситуационной функцией денотата прилегающего имени существительного [Там же. С. 98].

При моделировании фрейма DINNER выделено 9 ситуаций, которые с достаточно большой четкостью распределены по трем темам: **домашний обед**, **обед вне дома** и **званный обед**. Необходимо обратить внимание на обязательность ситуации «кормления» кого-либо для фреймов принятия пищи английской языковой картины: фреймы BREAKFAST, LUNCH, SUPPER также объективируют подобную ситуацию однокоренными словами [8].

С примером сравнительного описания и анализа фреймов BREAKFAST, BRUNCH, LUNCH, SUPPER можно ознакомиться в работе [8]. В случае обеда вне дома указываются возможные места принятия пищи (III пропозиция). Развитие семантики глагола **dines** (1. *обедает*) → **dines** (2. *приглашает к обеду; дает обед*) → **dines** (3. *вмещает (количество обедающих)*) провоцирует развитие ситуации, в которой в роли субъекта выступает место (IV пропозиция).

Представим весь фрейм:

DINNER

#### Домашний обед

I. **diner** (1. I) *обедающий*) (S) – **dines** (1. *обедает*) / **diners** (1. *обедает*) (P) – **dinner** (обед) (O) – в **dining-room** (столовой (в квартире)) / **dinette** (обеденном уголке (кухни; часто в виде алькова с окном)) (L) – за **dining-table** (обеденным столом) / **dinner-table** (обеденным столом) / **dinette set** (обеденным столиком с табуретками) (I) – в **dinner-hour** (1. *обеденное время; обеденный час*) **dinner-time** (1. *обеденное время; обеденный час*) (T);

II. (X) некто (S) – **diners** (2. *кормит обедом*) (P) – **dinner** (обедом) (O) – используя **dinner-trolley** (передвижной столик на колесиках (для подачи кушаний)) / **dinner-wagon** (передвижной столик на колесиках (для подачи кушаний)) (I) – в **dinner-hour** (1. *обеденное время; обеденный час*) / **dinner-time** (1. *обеденное время; обеденный час*) (T);

#### Обед вне дома

III. **diner-out** (тот, кто обедает вне дома) (S) – **dines** (1. *обедает*) / **diners** (1. *обедает*) (P) – **dinner** (обед) (O) – в **diner** (2. I) *разг. вагоне-ресторане*) / **diner** (2. 2) *амер. разг. дешевом ресторане-закусочной, построенном как вагон-ресторан*) / **dining-car** (вагоне-ресторане) / **dining-hall** (столовая (в школе, в колледже и т.п.)) (L) – во время **dinner-hour** (2. *обеденного перерыва; обеда*) / **dinner-time** (2. *обеденного перерыва; обеда*) (T);

IV. **diner** (2. I) *разг. вагон-ресторан*) / **diner** (2. 2) *амер. разг. дешевый ресторан-закусочная, построенный как вагон-ресторан*) / **dining-car** (вагон-ресторан) / **dining-hall** (столовая (в школе, в колледже и т.п.)) (S) – **dines** (3. *вмещает (количество обедающих)*) (P) – определенное количество **diner** (1. I) *обедающих*) (O);

V. **diner-out** (тот, кто обедает вне дома) (S) – **dines** (1. *обедает*) / **diners** (1. *обедает*) (P) – используя **dinner pail** (амер. судки) (I);

#### Званный обед

VI. (X) некто (S) – **dines** (2. *приглашает к обеду; дает обед*) (P) – на **dinner-party** (званный обед) (T);

VII. **diners** (1. 2) *гости, приглашенные к обеду*) (S) – **dine** (1. *обедают*) / **dinner** (1. *обедают*) (P) – в **dinner clothes** (одежде для (званого) обеда; закрытом вечернем платье, смокинге) / **dinner dress** (женском платье для (званого) обеда (закрытом, длинном, с длинными рукавами или жакетом)) / **dinner-jacket** (смокинге) (I) – на **dinner-party** (званом обеде) (T);

VIII. (X) некто (S) – **dines** (2. *приглашает к обеду*) (P) – на **shore dinner** (амер. рыбный обед; обед из рыбных блюд, крабов, устриц и т.п.) (O);

IX. (X) некто (S) – **dines** (2. *угощает обедом*) / **din-**

**ners** (2. *угощает обедом*) (P) – **diner** (1. 2) *гостя, приглашенного к обеду*) (O) – используя **dinner-service** (обеденный сервис) / **dinner-set** (обеденный сервис) / **dinner ware** (столовую посуду; столовое серебро) (I).

Российский историко-бытовой словарь предлагает следующее описание: «ОБЕД, прием пищи в сер. дня. Строгая система О. существовала только в высшем обществе. О. начинался обычно в 4 ч, званые О. несколько позже – в 5. О. начинался с закусок, сервированных на отдельном столе; их ели стоя» [9].

Однако в книге А.В. Терещенко «Быт русского народа», впервые изданной в 1848 г., о времени кушаний и отдыха написано: «В день ели по несколько раз, но обыкновенно завтракали, обедали, полудничали и ужинали... Завтрак бывал поутру рано, обед около полудня, полудничание около четырех или пяти часов, а ужин после захождения солнца; потом, спустя час, молились Богу и ложились спать» [10. С. 136].

Таким образом, два источника предлагают противоречивые сведения о времени обеда. Также наблюдаются разночтения при описании завтрака. У Л.В. Беловинского мы находим упоминание о существовании двух завтраков: «Первый З. обычно был около 9 час. утра. Около часу дня был второй З., и к нему подавали холодные закуски...» [9].

У А.В. Терещенко подобной информации нет. По-разному даются толкования слов **полдник**, **полдничать** в словарях С.И. Ожегова и И.А. Ширшова. В первом случае **полдник** определяется как *легкая еда между обедом и ужином*, сопровождаемое примером: *Полдник в пять часов; полдничать*, соответственно, трактуется как *есть, закусывать между обедом и ужином*. И.А. Ширшов определяет **полдник** как *закуска в полдень или между обедом и ужином*, при этом полдень трактуется как *время, соответствующее 12 часам дня*. Возникает правомерный вопрос: в какое же время проходит описываемый прием пищи?

Таким образом, выделяется целый ряд проблем при организации Словаря, которые требуют дальнейшей разработки:

– несоответствие русской и английской зон описываемых событий деятельности человека: избыточность в одних случаях (BREAKFAST, BRUNCH, LUNCH vs. ЗАВТРАК) и лакуарность – в других (ПОЛДНИК vs. –);

– расхождение толкований рассматриваемых событий в исторической литературе, а также в толковых словарях, что препятствует выработке четкой картины восприятия события;

– сложность структурирования ситуаций в рамках фрейма, выделения отдельных тем.

Возможные пути решения поставленных проблем видятся в привлечении большего количества научных работников, которые занимались бы подбором и верификацией материала, а также в расширении поля консультационной литературы, использовании большего количества различных источников, что способствовало бы приближению толкований Словаря к истинной картине мира носителя языка.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Шабалина А.Н.* Учебный русско-английский фреймовый словарь идеографического типа // Проблемы современной лингвистики и методики преподавания языковых курсов : сб. науч. ст. Кемерово, 2010. Вып. 2. С. 304–305.
2. *Шабалина А.Н.* ДЕНЬГИ и MONEY (сопоставительный анализ фрагментов языковой картины мира) // Теоретические и прикладные аспекты современной филологии. Красноярск, 2007. Вып. 7. С. 421–428.
3. *Шабалина А.Н.* Понятие ситуации в аспекте пропозиционально-фреймового моделирования гнезда однокоренных слов // Общетеоретические и типологические проблемы языкознания. Бийск, 2008. С. 226–231.
4. *Демьянков В.З.* Фреймовая семантика // Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1996. С. 180–191.
5. *Осадчий М.А.* О деятельностном моделировании гнезда однокоренных слов (к постановке вопроса) // Филология и культура. Тамбов, 2005. С. 431–433.
6. *Осадчий М.А.* Пропозиционально-фреймовое моделирование гнезда однокоренных слов (на материале русских народных говоров) : дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2007.
7. *Шабалина А.Н.* Пропозиционально-фреймовая организация фрагментов гнезд однокоренных слов, описывающих сферу торговли : дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2008.
8. *Шабалина А.Н.* Фрагмент языковой картины мира, описывающий событие ЕДА (на примере гнезда однокоренных слов с ядром *lunch*) // Сборник материалов международной научной конференции «Наука и образование: фундаментальные основы, технологии, инновации». Оренбург, 2010. С. 221–226.
9. *Беловинский Л.В.* Российский историко-бытовой словарь. М., 1999. 528 с.
10. *Тереженко А.В.* Быт русского народа. М., 1997.

## ИСТОЧНИКИ

- Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка. М., 2009.  
*Тихонов А.Н.* Словообразовательный словарь русского языка. М., 1990.  
*Ширшов И.А.* Толковый словообразовательный словарь русского языка. М., 2004.  
*Новый большой англо-русский словарь* : в 3 т. / Ю.Д. Апресян, Э.М. Медникова, А.В. Петрова и др. М., 2003.

Статья представлена научной редакцией «Филология» 7 сентября 2011 г.